

CONFERENCE PROGRAMME

TRAINING TRANSLATORS AND INTERPRETERS TODAY: PERSPECTIVES AND EVOLUTIONS

DECEMBER 2, 2024

AULA SEMINARI | IULM 1

9.00-9.35 INSTITUTIONAL GREETINGS

Valentina Garavaglia – Rector, IULM Milano

Giovanna Rocca – Dean, Faculty of Interpreting and translation, IULM Milano; Pro-Rector for Research, IULM Milano

Giuliana Garzone, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Mara Logaldo – Scientific Committee

9.35-10.20 KEYNOTE SPEECH 1

Adriano Ferraresi (Università di Bologna) – The evolving landscape of language industry jobs. Professional, educational and institutional perspectives

SESSION 1

10.20-10.40 **Jekaterina Nikitina, Paola Catenaccio** (Università degli Studi di Milano) – Training for sight translation: Avoiding parsing failures

10.40-11.00 **Valentina Baselli, Giuliana Garzone** (IULM Milano) – Teaching remote simultaneous interpreting: Students' perception and training perspectives

11.00-11.15 discussion

11.15-11.45 coffee break

SESSION 2

11.45-12.05 **Eleonora Fois** (Università degli Studi di Cagliari) – Translation and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching (TILLT): A proposal for a didactic unit

12.05-12.25 **Elisabeth Ornaghi** (IULM Milano) – Training translators and interpreters in the Age of Artificial Intelligence – The contribution of the Complexity Theories

12.25-12.45 **Daniel Russo** (Università degli Studi dell'Insubria) – Post-editing and concurrent translation: Ethical challenges in translation education

12.45-13.00 discussion

13.00-14.00 lunch

14.00-14.50 KEYNOTE SPEECH 2

Giselle Spiteri Miggiani (University of Malta) – Riding the revolution: New frontiers in audiovisual translation training

SESSION 3

14.50-15.10 **Hanna Pięta** (Universidade NOVA de Lisboa / CETAPS) – Adapting subtitler training to AI-driven pivot-template workflows

15.10-15.30 **Jayson Chan** (Chinese University of Hong Kong) – Navigating complexity: Assisting training of lyrics translators with corpus tools

15.30-15.50 **Sandra Navarro Fuchs** (University of Vienna) – Machine translation quality across genres: A key issue in translators' training

15.50-16.10 discussion

16.10-16.40 coffee break

SESSION 4

16.40-17.00 **Nataša Šofranac** (Belgrade University) – Training Gen Z for conference interpreting

17.00-17.20 **Roberta Bogni** (IULM Milano) – Translation platforms and LLMs: Prompting and innovation in machine translation

17.20-17.40 **Patricia Cornelia Grigoraș** (West University of Timișoara), **Daniel Dejica** (Politehnica University Timișoara) – Updating the technical translation curriculum. Some recommendations

17.40-18.00 discussion

ONLINE PARALLEL SESSION 4

(aula / room 152 | IULM 1)

16.40-17.00 **Clare Donovan** (ISIT Paris / Lomé University in Togo) – Remote training of conference interpreters. Benefits and limits: A case study

17.00-17.20 **Danio Maldussi** (Università di Bergamo) – Didattica delle lingue speciali e della terminologia: un approccio disciplinare

17.20-17.40 **Jin Huang, Penelope Johnson** (Durham University) – AI-enhanced translation curriculum development: Exploring students' expectations and needs

17.40-18.00 discussion

19.30 social dinner



iulm
international
center for research
on collaborative
translation



Inquadra il QR
per programma
e info



9.00-9.50 KEYNOTE SPEECH 3

Bart Defranco (Ghent University) – Teaching technology to students and professionals of interpreting: A structured set of proposal and some backing from science

SESSION 5

9.50-10.10 **Giuliana Garzone** (IULM Milano), **Francesca Santulli** (Università Ca’ Foscari Venezia) – SpLDs and consecutive interpreting

10.10-10.30 **Fabrizio Gallai** (IULM Milano) – The role of AI in interpreting: A relevance-theoretic perspective

10.30-10.50 discussion

10.50-11.20 coffee break

SESSION 6

11.20-11.40 **Caterina Bocchi** (IULM Milano), **Julia Mary Scilabra** (Universidad Complutense Madrid) – Diverging outputs in AI models: Implications for terminological studies and translator training

11.40-12.00 **Francesca Bauce** (International Center for Research on Collaborative Translation, IULM Milano) – Un training mancante: il turpiloquio nella traduzione simultanea

ONLINE PARALLEL SESSION 6
(aula / room 157 | IULM 1)

11.20-11.40 **Aditi Barve** (S.S. Dempo College, Goa, India), **Tejaswini Patil Dange** (A. C. College, Maharashtra, India) – Bridging poetic worlds: The role of translation in comparative studies of Robert Frost and B.B. Borkar

11.40-12.00 **Sarah Mariam Roy, N.K. Asmabi** (Woxsen University) – Evolving translation and technology: Contexts, methods, media, and innovations

12.00-12.45 KEYNOTE SPEECH 4

Maurizio Viezzi (Università degli Studi di Trieste) – Interpreter training in the 2020s

12.45-13.05 discussion

13.05-14.15 lunch

14.15-15.00 KEYNOTE SPEECH 5

Maria Margherita Mattioda (Università di Torino) – L’intelligenza artificiale per la traduzione: percorsi didattici integrati per la professionalizzazione delle competenze

SESSION 7

15.00-16.15 Innovative collaborative approaches to translation, interpreting and training

Francesco Laurenti (IULM Milano) – Per una ricerca accademica sulle forme innovative di didattica e traduzione collaborative

Fabio Morotti (IULM Milano) – A *literary* film adaptation: *Alneid*, Virgil’s *Aeneid* in the age of AI

Claudio Russello (UNINT Roma) – Interpreti nell’era dell’AI e della VR: nuove frontiere e sfide da affrontare

Valentina Baselli (IULM Milano), **Manuela Comoglio** (SSML Carlo Bo Milano) – Interpretazione in realtà virtuale: dalla cabina tradizionale a quella virtuale

16.15-16.45 coffee break

SESSION 8

16.45-18.00 Innovative collaborative approaches to translation, interpreting and training

Michael Farrell (IULM Milano) – Avoiding translation with the use of generative artificial intelligence: How to bring the translator back into the loop

Clara Pignataro (IULM Milano), **Chiara Bernardello** (IC Ubaldo Ferrari) – Moby Dick: A school play. Cooperative learning e il teatro nell’apprendimento della lingua inglese

Donatella Codonesu (KIT Italia) – Theatre, virtual reality and accessibility: A complex supertitling experiment

Kate Mardon (Maka Language Consulting) – From classroom to career boom: Equipping students for lifelong success

Giuseppe Sofo (Università Ca’ Foscari Venezia) – Teaching translation through undisciplined collaborative practices in the classroom

18.00-18.30 discussion

18.30-19.00 conference closing

COMITATO SCIENTIFICO / SCIENTIFIC COMMITTEE:

Giuliana Garzone, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Mara Logaldo

COMITATO ORGANIZZATORE / ORGANIZING COMMITTEE:

Valentina Baselli, Francesca Bauce, Fabrizio Gallai, Eleonora Gatto, Marta Muscariello (coordinatrice), Federica Villareale

Info: marta.muscariello@iulm.it



Inquadra il QR
per programma
e info

